Porównanie tłumaczeń Izajasza 15:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Krzyczą Cheszbon i Elale, aż po Jahaz słychać ich głos. Dlatego zbrojni\* Moabu wznoszą krzyk,\*\* drży w nim jego dusza.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zawodzą Cheszbon i Elale, aż do Jahas dociera ich głos. Nawet zbrojni Moabu podnoszą krzyk, drży w narodzie dusza. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Cheszbon i Eleale będą krzyczeć, a ich głos będzie słychać aż w Jahaza. Dlatego uzbrojeni wojownicy Moabu będą biadać, a dusza każdego rozrzewni się w sobie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I będzie wołał Hesebon i Eleale, aż w Jahas słyszany będzie głos ich; owszem i zbrojni Moabscy narzekać będą, a dusza każdego z nich porzewniać sobie będzie, mówiąc: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Będzie wołać Hesebon i Eleale, aż w Jasa usłyszan głos ich; dlatego gotowi Moab wyć będą, dusza jego wyć będzie sobie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Cheszbon i Eleale krzyczą, aż do Jahas słychać ich głos. Dlatego drżą nerki Moabu, zlękła się jego dusza. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Cheszbon i Eleale krzyczą, aż do Jahas słychać ich głos; stąd drżą lędźwie Moabu, drży w nim jego dusza. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Cheszbon i Eleale zakrzyknęły, aż do Jahas dał się słyszeć ich głos. Dlatego zbrojni Moabu lamentują, lęka się ich dusza. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Cheszbon i Eleale napełnione krzykiem, aż w Jahas słychać ich głosy. Dlatego dygoczą wnętrzności Moabu, ze strachu drży całe jego ciało. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Cheszbon i Elale wydają okrzyki, a głos ich słychać aż w Jahac. Drżą przeto zbrojni mężowie Moabu, truchleje w nim jego dusza. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо закричав Есевон і Елеала, аж до Ясси чути її голос. Через це бедра моавітської землі кричать, душа її пізнає. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Woła Cheszbon i Elaleh, aż do Jahac rozlega się ich głos. Zbrojni Moabu narzekają, a dusza każdego jest w nim strwożona. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I woła Cheszbon oraz Eleale. Aż w Jahacu słyszano ich głos. Dlatego zbrojni Moabu wciąż krzyczą, jego dusza w nim zadrżała. |

1. 1) zbrojni, חֲלֻצֵי (chalutse): wg BHS biodra, hbr. חַלְצֵי (chaltse), pod. G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) wznoszą krzyk, יָרִיעּו (jari‘u), lub: dmą na alarm. Wg BHS drżą, יָרְעּו (jare‘u), przemawia za tym też G. [↑](#footnote-ref-3)